

兼容并蓄，多彩舞蹈文化共生共融共享

——第三届“一带一路”民族传统舞蹈展演观察

本报记者 李 月 文/图

来自中国、韩国、尼泊尔、马来西亚、印度、越南、泰国的演员带来15个各具特色的舞蹈作品，让观众大呼过瘾——10月19日至20日，由北京舞蹈学院主办、北京市哲学社会科学民族舞蹈文化研究基地等承办的第三届“一带一路”民族传统舞蹈展演亮相北京。

“一带一路”民族传统舞蹈展演由北京舞蹈学院民族舞蹈文化研究基地首席专家高度担任艺术总监，自2017年举办以来，共有来自9个国家、36个地区、18个民族的艺术家携36个民族传统舞蹈作品参与。本届展演在前两届基础上扩大了征集范围、增加了交流形式，参加展演的15个舞蹈作品来自来自世界各地的40余个舞蹈作品中精心挑选而来，其中既有云南藏族舞蹈《筛巴学勒歌舞》《香格里拉锅庄》、贵州苗族舞蹈《小尧苗族花鼓舞》、广东瑶族舞蹈《耍歌堂——瑶族长鼓舞》、山东汉族舞蹈《海阳大秧歌》等中国各民族舞蹈，也有《SALAIJO TAMANG SELO》《长鼓舞》《犀鸟之乡》《普拉玛玛与通萨肯之战》等国外传统舞蹈，让观众在舞蹈作品中感受世界各地的文化多样性和审美多样性。

活动期间，展演的15个舞蹈作品还作为北京“中关村舞蹈节”的重要组成部分，在北京海淀公园内的百姓大舞台为市民集中呈现。菲律宾佩兰舞蹈艺术中心董事长何佩兰观看展演后说，此次展演的舞蹈作品展示了各国的舞蹈文化和人们对生活的美好向往。展演活动作为“一带一路”文化交流平台，对推动民族舞蹈文化发展起到了重要作用。

为进一步促进“一带一路”沿线国家、地区之间的民族传统舞蹈艺术交流，展演期间，北京舞蹈学院民族舞蹈文化研究基地还举办了以“共舞：文化多样性与人类的未来”为主题的“一带一路”民族传统舞蹈学术研讨会。中国艺术研究院副院长兼中国非物质文化遗产保护中心主任王福州、中国艺术人类学会会长方李莉、云南艺术学院教授石裕禄、深圳大学人文学院教授王晓华等来自国内外高校、研究所及艺术机构的100余位专家学者，围绕“舞蹈与文化、审美多样性”“舞蹈记录、保护、传承、发展的经验与个案”等议题展开深入交流。

研讨会上，与会专家学者结合各自国家和地区特色，通过对“一带一路”上民族舞蹈的舞蹈

形态、文化内涵进行阐释，为保护文化遗产的整体性发声，呼吁多元文化与人类文明美美与共。韩国 Greu 艺术团团长文根成介绍了韩国传统舞蹈的3种类型——具有仪式性的宫廷舞蹈、民俗舞蹈、演艺（院子、庭院）舞蹈，认为四季的变化、节气的更替等文化内涵可以在韩国音乐中得到体现。尼泊尔爱乐之家主任沙姆布吉特·巴斯克介绍，尼泊尔的传统舞蹈丰富多元，因为地理位置的原因，它融汇了周边亚洲各国的舞蹈文化，但也有鲜明的自身特点。四川文化产业职业学院副教授刘青以四川羌族传统舞蹈为例指出，传统舞蹈文化以人的体态符号为基本元素，以身体的活态记忆为载体，且多以群体的行为来呈现，是研究一个传统社会或一个族群文化制度与艺术创造等领域不可缺少的活态素材。首都师范大学副教授王颖介绍了湘西地区最具土家族民族特色的民间舞蹈摆手舞。“随着社会的发展，摆手舞的许多仪式功能逐步消失，现仅存于地方节日庆典和‘调年’活动之中，正面临着消亡的危机。”王

颖认为，摆手舞应在保持个体开放性的同时，以一种自我更新、兼容并蓄的态度适应当今时代的变化与发展，她建议从民间、课堂、舞台的三次转化中把握土家族文化内涵。

与会专家普遍认为，舞蹈艺术工作者应在扎实的田野调查基础上，从教学、创作、表演、理论四个层面开展对民族舞蹈的研究，在“共舞”中促进身心交融，实现文化共享，让舞蹈艺术之美惠及各国人民。

“此次展演让我们看到了来自世界各地不同种族、不同背景的人跨越各自的文化圈，对文化的共性表达和对舞蹈艺术的共同追求。”北京舞蹈学院副校长、民族舞蹈文化研究基地负责人邓佑玲在研讨会学术总结中表示，在全球化进程中，应该坚持各族群文化共性发展与个性坚守并存的理念，充分保护各地舞蹈风格的特殊性和差异性，尊重各舞种所承载的民族历史、民族精神等，以包容和学习的心态对待世界文化和审美的多样性，推动世界各地舞蹈文化的共生、共融、共享。



舞蹈展演在北京海淀公园与观众见面

全球第11处“十月作家居住地”落地莫斯科

本报讯（记者马彥）10月25日，全球第11处“十月作家居住地·莫斯科”在北京举行签约仪式。当天，十月文学院常务副院长吕吕与俄罗斯尚斯国际出版集团代表尤利娅·斯达尼斯拉瓦夫娜签署合作协议。根据协议，双方将持续展开深度合作，共同促进“十月作家居住地”在俄罗斯的建设发展。

吕吕表示，十月文学院每年将组织中国优秀作家到俄罗斯进行创作体验，开展丰富多样的文学交流活动，加强“十月”品牌建设以及中国文学成果的海外译介传播和国际版权合作。

“俄罗斯是文学大国，大师辈出、群星璀璨的俄罗斯文学，是世界文学版图中的一座高峰。中国和俄罗斯有着深厚文化渊源，俄罗斯文学对中国文学产生了深刻持久的影响。”北京出版集团总经理、十月文学院院长曲仲说，“全球第11处‘十月作家居住地’落地莫斯科，将承

载重要的文学使命与文化意义，是‘一带一路’倡议背景下中俄文学文化交流的友谊见证，也是对中俄建交70周年的礼赞。”

尤利娅·斯达尼斯拉瓦夫娜表示，尚斯国际出版集团是一家享誉东欧和中亚国家的主题图书出版集团，也是“中国主题文化”推广的重要窗口。尚斯国际出版集团将全力把“十月作家居住地·莫斯科”打造成为中俄两国人民文化互通、加深了解的媒介，希望通过双方的共同努力，广大俄语读者能够进一步了解中国文学和北京文学。

“衷心祝愿在中俄新时代全面战略合作伙伴关系的框架下，‘十月作家居住地·莫斯科’充分发挥平台作用，开展版权贸易、作家创作与文化交流传播领域的务实合作，以文学搭桥，以双赢成果推动两国文学领域交流继续向更高层次迈进。”首都师范大学教授、中国俄罗斯文学研究会

会长、翻译家刘文飞说。

据了解，为探索中国文学走出去的新方式、新途径，北京出版集团旗下十月文学院于2015年创立了“十月作家居住地”这一集作家交流、版权交易、图书展示于一体的平台。通过组织作家前往“居住地”进行创作体验，开展丰富多样的文学文化交流活动，促进作家创作和文学交流传播，“十月作家居住地”已成为中国作家深入生活和与中国文学走出去的重要基地。

此前，“十月作家居住地”在海内外设立了布拉格、爱丁堡、加德满都、北京、拉萨、李庄、武夷山、丽江、西双版纳、纽约10处“十月作家居住地”，入驻“居住地”的作家包括吴雨初、马原、韩少功、余华、叶广岑、刘庆邦、徐则臣、苏童、宁肯、梁鸿等。据悉，“十月作家居住地·莫斯科”将于明年正式挂牌。

民心相通 细处着眼

——来自“蒙古汉学与文化经典互译论坛”的建言

本报记者 程 佳

10月29日，由中国文化译研网主办，蒙古国国家电视台、蒙古国中央图书馆、蒙古国作家协会、国际儿童读物联盟蒙古国分会协办的“蒙古汉学与文化经典互译论坛”在北京举办，中蒙专家学者就更好地推动中蒙经典著作互译建言献策。

论坛上，北京语言大学教授黄卓越表示，随着中蒙友好关系不断深入发展，两国在汉学、出版和文化领域的合作道路越走越宽，朋友圈越来越大，合作成果日渐丰硕。

“希望中蒙两国依托中国文化译研网的广阔平台，进一步推动中蒙两国经典作品的互译与传播，加强中蒙文化领域的深度合作。”与蒙古国国家电视台领导小组组长满都呼表示，“中蒙经典著作互译蒙方专家委员会的成立，为中蒙文化经典著作互译和学术研究搭建了一个良好的平台，必将有力促进中蒙文化经典著作互译的建设和发展。”

国家新闻出版署进出口管理局副局长赵海云对开展中蒙互译合作项目提出了建议，认为应当发挥企业的主体作用，在民间力量支持的基础

上加强政府推动；在机制建设上提升项目的专业性；借助出版界、图书馆界、学术界以及外交领域的专家学者的力量来共同探讨等。

蒙古国汉学家其米德策耶介绍了上世纪50年代至今蒙国图书互译的发展进程，以及在古典名著、经典哲学作品、现当代著名作家的优秀作品、儿童读物互译等领域取得的丰硕成果。他说，今年8月底在乌兰巴托举办了《习近平谈治国理政》第一卷、《摆脱贫困》等著作的蒙古语版首发式，成为两国建交70周年庆祝活动中的亮点。《习近平谈治国理政》第二卷蒙古语版不久也将亮相蒙古国。

国际儿童读物联盟主席张明舟表示，儿童读物和少儿出版对促进国际间理解和交流具有重要意义，希望社会各界高度重视儿童图书的创作出版和阅读推广。他建议从中蒙经典互译项目中遴选出一定数量的中蒙原创儿童图书，并呼吁更多优秀的中蒙汉学家、译者加入中蒙童书翻译的队伍，让两国儿童有机会领略高品质、丰富灿烂的经典儿童读物。

蒙古国科学院国际关系研究院副教授、汉学发展研究所创始人英德拉介绍了中蒙通过作品互译、教育合作、旅游交流等方式加强人文交流合作的现状。她说，近年来，蒙古国读者对中国文学作品充满兴趣，对中国文学作品的品评文章屡现媒体，不少有影响力的网站和报纸开辟专栏连载中国文学作品。目前，除了《论语》《道德经》以及“四大名著”等经典作品，当代作家莫言的《生死疲劳》、余华的《活着》等也已在蒙古国翻译出版。英德拉认为，民心相通需要深入了解彼此的人生之道、风俗习惯和思维方式，中蒙经典著作互译是推动两国民心相通工作的重要途径。

北京大学教授陈岗龙建议，要高质量翻译蒙古国现代文学，首先是选择能够反映蒙古国历史文化和精神世界并具有鲜明时代特色的作品；其次，对蒙古国现代文学进行翻译，一定要建立在对其文化的深度研究和深入理解上；此外，蒙古国现代文学的研究和宣传普及不容忽视。



中外嘉宾参观中国馆「营园造家」特别展

添彩布加勒斯特建筑三年展

在中国馆赏「营园造家」

李 铮

为庆祝中国与罗马尼亚建交70周年，10月15日，应罗马尼亚布加勒斯特建筑三年展组委会邀请，北京尚邑元素国际文化顾问有限公司联合北京光华设计基金会组织的第三届布加勒斯特建筑三年展中国馆系列活动亮相布加勒斯特莫戈什瓦亚宫。该系列活动包括“营园造家”特别展、“阅读中国”布加勒斯特站主题沙龙及中罗民乐之夜等内容。活动得到了中国驻罗马尼亚大使馆和北京语言大学“一带一路”中国文化教育与国际交流基金的支持。

布加勒斯特建筑三年展自2013年创立以来，影响力日益扩大，为不同文化间的个人和机构交流搭建了良好平台。本次展览开幕式上，布加勒斯特中国文化中心主任周受表示，适逢中华人民共和国成立70周年暨中罗建交70周年，希望以中国馆系列活动为契机，进一步加强中罗人文交流，推动文明互鉴，增进两国人民友谊。布加勒斯特建筑三年展组委会主任扎基·阿帕尔对此次中罗交流合作给予高度评价，期待进一步促进中国与中东欧国家建筑文化的交流与合作。

据介绍，这是中国首次参加布加勒斯特建筑三年展。中国馆的“营园造家”特别展汇集50多家中国建筑机构和建筑师选送的21件优秀作品，呼应本届三年展的“家园”主题，展现中国当代新锐建筑师风采，通过先锋艺术互鉴拓展中国与罗马尼亚等中东欧国家的人文交流。

北京光华设计基金会副理事长张雪介绍，此次中方应邀参展，旨在用建筑文化链接世界建筑师群体，奖掖新秀，共同推动中西方建筑文化交流互鉴，并通过建筑作品和理念的对话，助推中国本土原创设计走向世界。中国馆策展人杨兆凯提出由此建立建筑师思想与实践的互动网络，持续推动文化在提升建筑营造水准乃至人类福祉方面发挥作用。

展览期间，众多观众被当代中国建筑设计的魅力深深吸引，纷纷表示要去

中国实地看一看，从更多方面了解中国的文化和艺术。不少派驻罗马尼亚的中国工作人员表示，能在异国他乡看到自己国家的建筑艺术成就，令人十分自豪。

活动期间，中国馆主办方与布加勒斯特建筑三年展组委会达成共识，后续将继续发挥平台力量，助力中国和中东欧国家在建筑领域的交流协作，联合深耕“一带一路”沿线国家的建筑文化传播互鉴，发现年轻建筑师，促进双边及多边关系发展，增进民间的友谊。

莆仙戏亮相泰国展示“古艺薪传”

本报讯（驻泰国特约记者赵红秀）10月21日至25日，由中外文化交流中心和曼谷中国文化中心共同主办、中国艺术研究院戏曲研究所和莆仙戏渔声艺术传承保护中心承办的中国特色剧种海外推广计划项目“古艺薪传——中国莆仙戏”落地泰国曼谷，在曼谷中国文化中心演出两场，并走进泰国中央电视台进行“中国戏曲风采——喜迎莆仙戏访泰”专题交流访谈。

莆仙戏是中国最古老的剧种之一，继承了中国戏曲在初生时期的表演艺术遗存。莆仙戏的表演体系独特，被称为“傀儡介”，以人模仿木偶动作著称，用丰富的体态动作和歌舞相偕的表演形式实现人物个性的塑造。莆仙戏的音乐保留着古老的曲牌体形式，有音乐曲牌1000多支、锣鼓经300多种。2006年，莆仙戏被列入第一批国家级非物质文化遗产名录。

此次在泰国演出，福建仙游的莆仙戏剧团带来《敬德画像》《咬脐打猎》《千里送》《迎春牵狗》《百花亭》5部艺术作品，涵盖中国唐代以来广为传颂的众多

民间故事，展示了中国人民对英雄、爱情、伦理等的观念和态度。为易于当地观众理解，曼谷中国文化中心为每场剧目安排了中泰文字幕投影，中国艺术研究院戏曲研究所所长王旭在演出期间讲解了莆仙戏的艺术特色与文化个性。两场演出座无虚席，观众反响热烈。

值得一提的是，泰国传统宫廷舞剧样式孔剧、泰国华人群体传承的泰语潮剧（优泰剧）分别与中国莆仙戏同台共演，为中泰文化交流写下精彩一笔。孔剧是演绎印度史诗的泰国古典戏剧样式，与东南亚相关国家古老戏剧样式的历史文化渊源一脉相承，借助精致的肢体表演表达丰富的情感世界。泰语潮剧是泰国潮州移民将潮剧用泰语进行泰国化改造后形成的一种艺术形式，是中泰文化交流的结晶。

在泰国中央电视台的访谈节目中，王旭阐述了新中国成立70年来中国的剧种、剧团建设，介绍了莆仙戏源远流长的艺术传承和当代创新。中泰两国戏曲专家就进一步加强两国戏曲交流进行了深入探讨。



观众上台学习莆仙戏舞蹈动作